



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
ФГБОУ ВО «ИГУ»

**Международный институт экономики и лингвистики**

УТВЕРЖДАЮ:

Директор МИЭЛ  О. В. Архипкин

« 14 » июня 2023 г.

**Рабочая программа дисциплины**

**1.2. ВВЕДЕНИЕ  
В ПРОФЕССИОНАЛЬНУЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКА**

Программа профессиональной переподготовки  
**«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»**

Вид деятельности  
**Деятельность по письменному и устному переводу**

Присваиваемая квалификация  
**Переводчик в сфере профессиональной коммуникации**

Уровень квалификации – **6**

Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК МИЭЛ

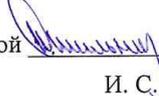
Протокол № 4 от « 22 » мая 2023 г.

Председатель 

Е. В. Крайнова

Рекомендовано  
кафедрой европейских языков:

Протокол № 9 от « 05 » мая 2023 г.

Зав. кафедрой 

И. С. Шильникова

Иркутск 2023 г.

## СОДЕРЖАНИЕ

	стр.
1. Общая характеристика рабочей программы дисциплины	3
2. Структура и содержание дисциплины	3
3. Организационно-педагогические условия реализации рабочей программы дисциплины	12
4. Организация учебного процесса, включая образовательные технологии	14
5. Контроль и оценка результатов освоения дисциплины	14

## I. Общая характеристика рабочей программы дисциплины

### 1.1. Цели и задачи дисциплины – планируемый результат

**Цель** – знакомство со спецификой профессии переводчика, основными нормативными и методическими документами по направлению сферы деятельности, в которой осуществляется перевод на иностранный язык.

#### **Задачи:**

1. сформировать у слушателей базовые представления о профессии переводчика, ее социальной значимости, условиях работы переводчика;
2. дать представление об основах межличностной коммуникации, психолингвистических особенностях переводчика;
3. познакомить слушателей с видами и способами перевода;

#### **Планируемый результат**

Программа учебного курса, дисциплины направлена на формирование профессиональных компетенций ПК-1, ПК-2, обеспечивающих подготовку слушателя к выполнению нового вида деятельности: «деятельность по письменному и устному переводу» (с английского на русский и с русского на английский)», 6 уровень квалификации в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 №134н.

Вид деятельности	ОТФ	ТФ	ТД (необходимые знания, необходимые умения)	ПК
74.30 Деятельность по письменному и устному переводу.	Профессионально-ориентированный перевод	Устный последовательный перевод  Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	Выпускник должен знать: Алгоритм выполнения предпереводческого анализа. Особенности перевода официально-деловых документов. Родные языки; иностранные языки. Основы общей теории и практики перевода. Терминологию предметной области. Онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода. Алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста. Основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении. Профессиональную этику.	ПК-1 – знает законы и иные нормативно-правовые акты Российской Федерации, нормативные и методические документы по направлению сферы деятельности, в которой осуществляется перевод текстов на иностранный язык. ПК-2 – знает основы трудового законодательства, правила внутреннего трудового распорядка.

			Основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода.	
--	--	--	---	--

В результате освоения программы обучающийся должен **знать:** особенности профессиональной деятельности переводчика;

В результате освоения программы обучающийся должен **уметь:** ориентироваться в современной литературе по специальности, пользоваться полученными знаниями в процессе переводческой деятельности;

В результате освоения программы обучающийся должен **владеть:** основной профессиональной терминологией по специальности, способностью осуществлять перевод с соблюдением нормативных и методических документов.

Трудоемкость программы 36 часов, из них 18 часов аудиторных, 18 (в т.ч. КСР) часов на самостоятельную работу.

Промежуточная аттестация – *зачет*

## II. Структура и содержание дисциплины

### 2.1. Объем учебной нагрузки по дисциплине (модулю) и виды учебной работы

№	Вид учебной работы	Объем часов
1	Теоретическое обучение (всего):	18
	В том числе:	
1.1	Лекции	18
1.2	Семинары ( <i>не предусмотрены</i> )	–
1.3	Практические занятия (практикум, тренинг и т.д.) ( <i>не предусмотрены</i> )	–
1.4	Лабораторные занятия ( <i>не предусмотрены</i> )	–
2	Самостоятельная работа обучающегося (всего)	17
2.1	В том числе:	
2.1.1	Выполнение тестов по темам. Поиск информации в сети Интернет.	17
3	Практическое обучение (всего)	–
3.1	Практика в организациях, соответствующих профилю обучения или по месту работы обучающегося	–
3.2	Стажировка (всего)	–
4	Текущий контроль ( <i>КСР</i> )	1
5	Промежуточная аттестация – <i>зачет</i>	
	ИТОГО:	36

**2.2. Учебно-тематический план и содержание дисциплины «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»**

Наименование темы	Содержание учебного материала		Всего часов	Из них		Количество часов,	Формируемые компетенции	Форма контроля	Оценочные средства
				Аудиторные	СРС				
1	2		3	4	5	6	7	8	9
Введение в профессиональную деятельность переводчика	Дисциплина направлена на ознакомление со спецификой профессии переводчика.						ПК-1 ПК-2	зачет	Устный опрос
Тема 1.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	2	1	1				
	Понятие перевода. Роль перевода для человечества. История профессии переводчика. Культурные и языковые барьеры. Плюсы и минусы профессии переводчика. Профессиональная гордость, надежность, скорость осуществления переводов, доход, профессиональная увлеченность, профессиональная пригодность и про-	Ознакомительно-репродуктивный							

	фессиональные требования, профессиональная этика, профессиональные качества, укрепление престижа профессии.								
	Лекции. Тема: «Представление о переводческой профессии с точки зрения переводчиков».		1	1				ТК	тест
	Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i>								
	Практические занятия <i>(не предусмотрены)</i>								
	Иные формы учебных занятий								
	Самостоятельная работа слушателей. Тема: «Представление о переводческой профессии с точки зрения переводчиков». Составление глоссария. Работа с текстом лекции. Выполнение теста по теме.		1		1				
Тема 2.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	2	1	1				
	Надежность текста перевода, надежность переводчика, качества и требования к переводчику, своевременность выполнения переводов, оплата переводов.	Ознакомительно-репродуктивный							
	Лекции. Тема: «Представление о переводческой профессии с точки зрения заказчика перевода».		1	1				ТК	тест
	Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i>								
	Практические занятия <i>(не предусмотрены)</i>								

	Иные формы учебных занятий								
	Самостоятельная работа слушателей. Тема: «Представление о переводческой профессии с точки зрения заказчика перевода». Работа с текстом лекции. Выполнение теста по теме.		1		1				
Тема 3.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	6	3	3				
	Личностные факторы коммуникации (общительность, контактность, коммуникативная совместимость, адаптивность, самоконтроль, самосознание личности, стиль общения). Ситуационные факторы коммуникации (контекст коммуникации, замкнутость ритуалы, нормы поведения, правила общения). Взаимоотношения с заказчиком. Переводчик как часть социума.	Ознакомительно-репродуктивный							
	Лекции. Тема: «Перевод как вид социальной деятельности. Основы межличностной коммуникации».		3	3				ТК	тест
	Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i>								
	Практические занятия <i>(не предусмотрены)</i>								
	Иные формы учебных занятий								
	Самостоятельная работа слушателей. Тема: «Перевод как вид социальной деятельности. Основы межличностной коммуни-		3		3				

	кации». Составление глоссария. Работа с текстом лекции. Выполнение теста по теме. Поиск информации в сети Интернет.								
Тема 4.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	6	3	3				
	Память, стили усвоения информации, интуиция, способности к аналитико-синтетической переработке информации; Интеллект переводчика, память, контекст, релевантное, многократное кодирование, стили усвоения переводчика, среда, практики и теории, зрительное, слуховое и кинестетическое восприятие, обработка, референции и реакции, фоновые знания.	Ознакомительно-репродуктивный							
	Лекции. Тема: «Психолингвистические особенности подготовки переводчика»		3	3				ТК	тест
	Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i>								
	Практические занятия <i>(не предусмотрены)</i>								
	Иные формы учебных занятий								
	Самостоятельная работа слушателей. Тема: «Психолингвистические особенности подготовки переводчика». Составление глоссария. Работа с текстом лекции. Выполнение теста по теме. Поиск информации в сети Интернет.		3		3				
Тема 5.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	4	2	2				

	Статус переводчика. Виды и типы переводчиков. Управление проектами, фрилансеры, переводчики компании – плюсы и минусы их работы. Трудности перевода. Тренинг переводу. Совершенствование переводческого опыта.	Ознакомительно-репродуктивный							
	Лекции. Тема: «Организация переводческой деятельности. Профессиональные требования переводчика»		2	2				ТК	тест
	Лабораторная работа ( <i>не предусмотрены</i> )								
	Практические занятия ( <i>не предусмотрены</i> )								
	Иные формы учебных занятий								
	Самостоятельная работа слушателей. Тема: «Организация переводческой деятельности. Профессиональные требования переводчика». Поиск информации в сети Интернет. Составление глоссария. Работа с текстом лекции. Выполнение теста по теме.		2		2				
Тема 6.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	7	4	3				
	Знакомство с техническим обеспечением перевода. Информационные технологии в переводе, Интернет-ресурсы в помощь переводчику. ТМ-технологии (накопители переводов), Переводческие сайты, программы для перевода, машинный перевод. Системы	Ознакомительно-репродуктивный							

	подготовки текстов. Рабочее место переводчика. Рабочий опыт. Современные средства на столе у переводчика								
	Лекции. Тема: «Рабочее место переводчика. Информационные технологии в переводе. Интернет-ресурсы в помощь переводчику».		4	4				ТК	тест
	Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i>								
	Практические занятия <i>(не предусмотрены)</i>								
	Иные формы учебных занятий								
	Самостоятельная работа слушателей. Тема: «Рабочее место переводчика. Информационные технологии в переводе. Интернет-ресурсы в помощь переводчику». Поиск информации в сети Интернет. Составление глоссария. Работа с текстом лекции. Выполнение теста по теме.		3		3				
Тема 7.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	4	2	2				
	Переводческие учреждения США и Канады, Европы. Женевская переводческая Школа. Переводческие учреждения России и стран ближнего зарубежья.	Ознакомительно-репродуктивный							
	Лекции. Тема: «Переводческие образовательные учреждения».		2	2				ТК	тест
	Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i>								
	Практические занятия <i>(не предусмотрены)</i>								

	Иные формы учебных занятий								
	Самостоятельная работа слушателей. Тема: «Переводческие образовательные учреждения». Поиск информации в сети Интернет. Работа с текстом лекции. Выполнение теста по теме.		2		2				
Тема 8.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	4	2	2				
	Переводческие союзы, уставы и правила. Переводческие профсоюзы.	Ознакомительно-репродуктивный							
	Лекции. Тема: «Профессиональные сообщества и объединения переводчиков».		2	2				ТК	тест
	Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i>								
	Практические занятия <i>(не предусмотрены)</i>								
	Иные формы учебных занятий								
	Самостоятельная работа слушателей. Тема: «Профессиональные сообщества и объединения переводчиков». Поиск информации в сети Интернет. Составление глоссария. Работа с текстом лекции. Выполнение теста по теме.		2		2				
	<b>ВСЕГО (в т.ч. 1 час КСР)</b>		<b>36</b>	<b>18</b>	<b>17</b>				

### **2.3. Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся**

#### **Работа над конспектом лекций во время и после проведения лекции.**

В ходе лекционных занятий слушателям рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

#### **Подготовка к контрольным мероприятиям.**

Текущий контроль знаний по дисциплине осуществляется посредством тестирования студентов по изученным темам. Подготовка контрольной работы является важным видом самостоятельного изучения студентами курса. Для ее успешного выполнения необходимо посещение всех аудиторных занятий, систематическая работа с учебной, справочной и научной литературой, знание глоссария по дисциплине. Назначение контрольных работ заключается в систематизации и закреплении знаний студентов по изученным темам, а также в определении уровня готовности студентов к итоговому контролю в форме зачета. Приступая к выполнению теста, студенту следует внимательно прочитать формулировку задания и оформлять ответы в соответствии с требованиями, приведенными в работе.

**Составление глоссария профессиональных терминов.** Чтение профессионально ориентированной литературы предполагает обязательное составление словаря терминов. Помимо основной цели – расширения лексического запаса – применение такой формы работы может способствовать: – созданию дополнительной языковой базы для использования в учебных и профессиональных целях (написание рефератов, докладов на иностранном языке и т.д.); – расширению филологического опыта путем языковедческого анализа слов, правил их заимствования в другие языки; – изучению способов словообразования. При этом необходимо порекомендовать руководствоваться следующими общими правилами: – отобранные термины и лексические единицы должны относиться к широкому и узкому профилю специальности; – отобранные термины и лексические единицы должны быть новыми для студента и не дублировать ранее изученные.

## **III. Организационно-педагогические условия реализации рабочей программы учебного курса, дисциплины**

### **3.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Для реализации данной дисциплины используется специальное помещение – учебная аудитория для проведения лекционных занятий, оборудованная на 60 посадочных мест, укомплектованная специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории:

- Экран настенный – ScreenMedia 180x180, проектор– BenQ MX661,
- ноутбук Asus X59SL (Intel Core 2 Duo) .
- ПО – Microsoft Office Professional Plus 2010.

Так же имеется аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, помещение для самостоятельной работы, оснащенные компьютерами с возможностью

подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронно-информационную среду ФГБОУ ВО «ИГУ» – Образовательный портал ИГУ – educa.isu.ru

### 3.2. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

#### а) Основная литература:

1. *Алексеева И.С.* Введение в переводоведение / *И.С. Алексеева* - М.: «Академия», 2010. - 350с.
2. *Балкина Н.В.* Хочу стать переводчиком / *Н.В. Балкина* – М.: Изд-во Российского университета дружбы народов, 2005. - 140с.
3. *Слепович В.С.* Курс перевода английский – русский / *В.С. Слепович.* – 6-е изд. – Минск: ТетраСистемс, 2006. – 320 с.

#### б) Дополнительная литература:

1. *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение : курс лекций / *В.Н. Комиссаров.* – М.: ЭТС, 2000. – 192 с.
2. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Как стать переводчиком / *Р.К. Миньяр-Белоручев.* – М., 1999.
3. *Мирам Г.Э.* Профессия: переводчик / *Г.Э. Мирам* – К.: Ника-Центр, 1999. – 160 с.
4. *Латышев, Л.К.* Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе / *Л.К. Латышев, В.И. Провоторов.* – Курск, Изд-во РОСИ, 1999. – 136 с.
5. *Цвиллинг М.Я.* О переводе и переводчиках / *М.Я. Цвиллинг* : сб. науч. ст. – М. : Вост. кн., 2009. – 288 с.

#### в) Электронно-библиотечные системы и другие Интернет-ресурсы:

1. ЭБС Издательства Лань <http://e.lanbook.com/>
2. ЭБС ЮРАЙТ <http://biblio-online.ru>
3. <http://www.garant.ru/>
4. <http://www.consultant.ru>

#### г) Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. <http://www.linguists.narod.ru>
2. <http://www.translation-blog.ru>
3. <http://e-lingvo.net/>
4. <http://www.translators-union.ru/>
5. <http://www.russian-translators.ru/>
6. <http://www.translationjournal.net/journal/>
7. <http://www.britannica.com>
8. <http://www.cobuild.collins.co.uk>
9. <http://www.cup.cam.ac.uk>
10. <http://www.encarta.msn.com>
11. <http://www.ids-mannheim.de/kl/projekte/corpora>
12. <http://www.dwds.de>
13. <http://www.ldoceonline.com>
14. <http://www.lingvoda.ru>
15. <http://www.multilex>
16. <http://www.multitran.ru>
17. <http://www.trworkshop.net>
18. [www.vip-translations.ru](http://www.vip-translations.ru)

#### IV. Организация учебного процесса, включая образовательные технологии

В соответствии с квалификационными требованиями Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 16 мая 2012 г. №547н, а так же Приказа Минобрнауки России от 07.08.2014 N 940 «Об утверждении федерального государственного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)» по направлению подготовки, реализация компетентностного подхода предусматривает использование при проведении занятий активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Обучение по данной учебной дисциплине проходит с использованием таких личностно-ориентированных педагогических технологий, как:

- работа в сотрудничестве,
- разноуровневое обучение

Активные методы обучения включают в себя любые способы, приемы, инструменты разработки, проведения и совершенствования процесса обучения, которые отвечают важнейшему требованию: сотрудничеству обучающихся и преподавателя в планировании и реализации всех этапов процесса обучения.

Интерактивная деятельность предполагает организацию и развитие диалогового общения, которое ведёт к взаимопониманию, взаимодействию, к совместному решению общих, но значимых для каждого участника задач. На занятиях организуются индивидуальная, парная и групповая работа, творческие работы.

Самостоятельная работа слушателей, при освоении дисциплины «Введение в профессиональную деятельность переводчика», предполагает использование следующих образовательных технологий:

1. Электронные фонды учебно-методической документации.
2. Проведение тестов на базе компьютерных классов.
3. Использование национальных корпусов русского и английского языков.
4. Консультирование посредством электронной почты.

#### V. Контроль и оценка результатов освоения дисциплины

##### 5.1. Формы аттестации

Реализация программы дисциплины предусматривает форму промежуточной аттестации в виде зачета.

Текущий контроль проводится после каждого занятия в форме теста по материалам лекции в рамках самостоятельной работы.

Общая характеристика промежуточной аттестации. По окончании курса слушатели сдают зачет, который проходит в форме устного опроса по материалам лекций.

##### 5.2. Оценка результатов освоения программы дисциплины

Результат освоения программы (сформированные компетенции)	Основные показатели оценки результата	Форма контроля
ПК-1 – знает законы и иные нормативно-правовые акты Российской Федерации, нормативные и методические документы по направлению сферы деятельности, в которой осуществляется перевод текстов на иностранный язык.	Знает основные законы, нормативные и методические документы. Способен пользоваться полученными знаниями в профессиональной деятельности.	Проверка и обсуждение выполненных тестов. Зачет.

ПК-2 – знает основы трудового законодательства, правила внутреннего трудового распорядка.	Владеет основной терминологией по специальности, основами трудового законодательства, базовыми представлениями об особенностях профессиональной деятельности переводчика. Способен пользоваться полученными знаниями в профессиональной деятельности.	Проверка и обсуждение выполненных тестов. Зачет.
---	---	--

### 5.3. Оценочные средства

**Текущий контроль** осуществляется в виде контрольных мероприятий по темам дисциплины – выполнение письменного теста по пройденной теме, что позволяет оценить уровень знаний слушателями теоретического материала по пройденной теме. Количество вопросов в каждом тесте – 10.

**Итоговый контроль** проходит в форме зачета, организованного в конце 1-го семестра. Слушателю необходимо ответить на вопросы по темам, разбираемым на лекциях.

Результаты зачета определяются оценками «зачтено», «не зачтено». При выставлении оценок учитывается уровень приобретенных компетенций слушателя по составляющим «знать», «уметь», «владеть». Важное значение имеют объем, глубина знаний, аргументированность и доказательность умозаключений студента, а также общий кругозор слушателя.

– На зачете присутствует один эксперт, преподаватель, который ведет занятия.

Оценочное средство	Шкала оценивания
Тест	«отлично» – процент правильных ответов 80 – 100%; «хорошо» – процент правильных ответов 65 – 79,9%; «удовлетворительно» – процент правильных ответов 50 – 64,9%; «неудовлетворительно» – процент правильных ответов менее 50%.
Зачет	«зачтено» – если студент демонстрирует знание материала по разделу, основанные на знакомстве с обязательной литературой и современными публикациями; дает логичные, аргументированные ответы на поставленные вопросы. Также оценка «зачтено» ставится, если студентом допущены незначительные неточности в ответах, которые он исправляет

	<p>путем наводящих вопросов со стороны преподавателя.</p> <p>«не зачтено» – имеются существенные пробелы в знании основного материала по разделу, а также допущены принципиальные ошибки при изложении материала.</p>
--	---

## Материалы для текущего контроля

### Тест

1. Устный перевод может считаться адекватным, если он не менее чем ... передает суть и форму оригинала.
  - А. на 70 – 80 %
  - Б. на 80 – 90 %
  - В. На 100 %
  - Г. наполовину
2. Синхронным переводом, подлежащим профессиональной оценке, можно считать лишь перевод, ...
  - А. осуществляемый при кино-видео-переводе.
  - Б. который длится не более 30 минут.
  - В. который осуществляется на родной язык.
  - Г. осуществляемый с помощью современных технических средств.
3. Вид устного перевода, при котором речь переводится последовательно, т.е. когда переводчик воспринимает некоторый отрезок речи и через некоторое максимально краткое время воспроизводит его в переводе, называется ...
  - А. синхронным переводом.
  - Б. письменным переводом.
  - В. переводом с листа.
  - Г. последовательным переводом.
4. ... переводом считается перевод, осуществляемый на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм языка перевода.
  - А. Адекватным
  - Б. Буквальным
  - В. Вольным
  - Г. Дословным
5. ... — возможность для переводящего уточнить устную информацию, не полученную в ходе переговоров/беседы и т.д. в результате объективных или субъективных помех: постороннего вмешательства, сильного шума, отказа технических средств и пр.
  - А. Обоснованный переспрос
  - Б. Антонимический перевод
  - В. Употребление нейтральных оборотов
  - Г. Описательный перевод
6. Переводческие организации FIT и АПС являются:

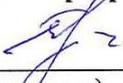
- А. международными организациями
  - Б. региональными организациями
  - В. национальными организациями
  - Г. американскими организациями
7. Посредник \_\_\_\_\_ в прямой связи переводчика с заказчиком:
- А. зависит от переводчика
  - Б. не заинтересован
  - В. заинтересован
  - Г. зависит от клиента
  - Д. нет правильного ответа
8. Постоянный список заказов в бюро переводов имеют:
- А. корректоры
  - Б. редакторы
  - В. работники «пула»
  - Г. фрилансеры
  - Д. аутсорсинги
9. Какой % переводов попадает к переводчику через посредников:
- А. 20 – 30 %
  - Б. 50 – 70 %
  - В. 40 - 50 %
  - Г. 50 – 60 %
  - Д. 30 – 40 %
10. Хартия переводчиков была принята в:
- А. 1963
  - Б. 1972
  - В. 1997
  - Г. 1984
  - Д. 2001

**Примерные вопросы к зачету по дисциплине  
«Введение в профессиональную деятельность переводчика»:**

1. Перевод в современном мире. Роль переводчика в современном мире.
2. Основные требования к переводчику.
3. Личностные и ситуационные факторы коммуникации.
4. Переводчик как часть социума.
5. Вербальное и невербальное общение.
6. Что повышает и что снижает эффективность коммуникации.
7. Переводчик – консультант по межкультурному общению.
8. Межкультурные различия и их возможное влияние на эффективность общения (на любом примере).
9. Психолингвистические особенности подготовки переводчика.
10. Особенности переводческой памяти.
11. Виды и типы переводчиков.
12. Специфика языка как средства передачи информации.
13. Виды устного перевода. Краткая характеристика.

14. Синхронный перевод; необходимое обеспечение для синхронного перевода.
15. Перевод с листа.
16. Кино- и видео- перевод.
17. Типичные неприятные ситуации при последовательном переводе и варианты поведения в таких случаях.
18. Коммунальный перевод.
19. Универсальная переводческая скоропись, ее предназначение.
20. Подготовка к переводу на конференции, переговорах и т.п.
21. Задачи и особенности поведения переводчика на протокольных мероприятиях.
22. Как подготовить речь «под перевод».
23. Стресс в работе переводчика и его последствия.
24. Самостоятельное повышение квалификации для устного переводчика.
25. Переводческая этика.
26. Информационные технологии в переводе.
27. Машинный перевод.
28. Особые виды обработки текста. Адаптация и стилистическая обработка.
29. Основные переводческие учреждения в России и за рубежом. Переводческие союзы.

**Сведения о разработчике и составителе программы:**

  
\_\_\_\_\_ ст. преподаватель кафедры европейских языков Е.А. Гугасян  
(подпись) (занимаемая должность) (Ф.И.О.)

*Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.*

**ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ОБНОВЛЕНИЯ (изменения) ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ**

Реквизиты ЛНА, зарегистрировавшего изменения	№ модуля (раздела), пункта, под- пункта			Дата внесения изменений	Всего листов в документе	Подпись ответственного за вне- сение изменения
	Измененного	Нового	Изъятото			
№ _____ от _____						